

การศึกษาคำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผมหอม
นิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์”

**THE STUDY OF THE FOREIGN LANGUAGE WORDS AND
DIALECTS THAT APPEAR IN THE NOVEL, “CHAO CHAN PHOM
HOM, NIRAT PHATHAT INKHWAEN”
BY “MALA KHAMCHAN”**

ปุ่น ชมภูพระ | Pun Chomphuphra | ORCID ID: 0009-0002-6072-2155

คณะครุศาสตร์และการพัฒนามนุษย์ มหาวิทยาลัยราชภัฏชัยภูมิ จังหวัดชัยภูมิ ประเทศไทย | Faculty of Education and Human Development, Chaiyaphum Rajabhat University, Chaiyaphum Province, Thailand

Corresponding Author E-mail: thaiedu@cpru.ac.th

พัทธนันท์ พาป้อ | Phatthanant Phapor | ORCID ID: 0009-0007-8354-0190

คณะครุศาสตร์และการพัฒนามนุษย์ มหาวิทยาลัยราชภัฏชัยภูมิ จังหวัดชัยภูมิ ประเทศไทย | Faculty of Education and Human Development, Chaiyaphum Rajabhat University, Chaiyaphum Province, Thailand

E-mail: phathanant.ph@cpru.ac.th

ปพิชญา พรหมกันธา | Paphitchaya Phromkantha | ORCID ID: 0009-0001-2083-7794

คณะครุศาสตร์และการพัฒนามนุษย์ มหาวิทยาลัยราชภัฏชัยภูมิ จังหวัดชัยภูมิ ประเทศไทย | Faculty of Education and Human Development, Chaiyaphum Rajabhat University, Chaiyaphum Province, Thailand

E-mail: thaiedu@cpru.ac.th

กุสุมา สุ่มมาตร | Kusuma Summart | ORCID ID: 0009-0005-5544-0227

คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาจุฬารามราชวิทยาลัย วิทยาเขตร้อยเอ็ด จังหวัดร้อยเอ็ด ประเทศไทย | Faculty of Education Mahamakut Buddhist University Roi Et Campus, Chaiyaphum Province, Thailand

E-mail: kusuma3083@gmail.com

Received: (May 11, 2024); Revised: (July 18, 2024); Accepted: (July 18, 2024)

Citation:



ปุ่น ชมภูพระ, ปพิชญา พรหมกันธา, พัทธนันท์ พาป้อ, และกุสุมา สุ่มมาตร. (2567). การศึกษาคำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์”. *วารสารวิจัยและนวัตกรรมเพื่อความยั่งยืน (JRIS)*, 1(2), 51-66.

Chomphuphra, P., Phromkantha, P., Phapor, P., and Summart, K. (2024). The study of the foreign language words and dialects that appear in the novel, “Chao Chan Phom Hom, Nirat Phathat Inkhwaen” by “Mala Khamchan”. *Journal of Research and Innovation for Sustainability (JRIS)*, 1(2), 51-66.

ABSTRACT

The research article on study of foreign words and dialect words that appears in novels “Chao Chan Phom Hom Nirat Phra That Inkhwaen” by “Mala Khamchan” aims to study foreign language words and dialect words that appears in the novel "Chao Chan Phom Hom Nirat Phra That Inkhwaen" by "Mala Khamchan" the research results found that:

- 1) The foreign words that appear in novels “Chao Chan Phom Hom Nirat Phra That Inkhwaen” by “Mala Khamchan” appears to have borrowed words from 5 languages: Pali, Sanskrit, words that can be both Pali and Sanskrit, Khmer, English, and Lao.
- 2) The dialect words that appear in the novel “Chao Chan Phom Hom Nirat Phra That Inkhwaen” of “Mala Khamchan” appears words in 3 dialects, including northern dialect words Isaan dialect words. The words that can be used in both northern and northeastern dialects. and words in the Isaan-Southern dialect.
- 3) From the study results, it can be seen that “Chao Chan, Phom Hom Nirat Phra That Inkhwaen” has style in a unique presentation has the charm of using language to tell stories by using language that is easy to understand through the use of various foreign language borrowed words there was euphemism combined with storytelling using dialect words, especially the Northern dialect to makes the story flow naturally and helps create imagination for the reader and make the reader feel emotional of a true novel.

Keyword: Foreign words, Dialect words, Chao chan phom hom nirat phra that inkhwaen, Mala khamchan

บทคัดย่อ

บทความวิจัยเรื่อง การศึกษาคำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ ผมหมอนิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาคำภาษาต่างประเทศ และคำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผมหมอนิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์” ผลการวิจัยพบว่า

- 1) คำภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผมหมอนิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์” ปรากฏคำยืมจาก 5 ภาษา ได้แก่ ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต คำที่เป็นได้ทั้ง ภาษาบาลีและสันสกฤต ภาษาเขมร ภาษาอังกฤษ ภาษาลาว
- 2) คำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผมหมอนิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์” ปรากฏคำภาษาถิ่น 3 ถิ่น ได้แก่ คำภาษาถิ่นเหนือ คำภาษาถิ่นอีสาน คำที่เป็นได้ทั้ง ภาษาถิ่นเหนือ-อีสาน และคำภาษาถิ่นอีสาน-ใต้
- 3) จากผลการศึกษาข้างต้นจะเห็นได้ว่า “เจ้าจันทน์ผมหมอนิราศพระธาตุอินทร์แขวน” มีลีลาในการนำเสนอที่โดดเด่นเฉพาะตัว มีเสน่ห์ด้านการใช้ภาษาในการเล่าเรื่อง โดยการใช้ภาษาที่เข้าใจง่าย ผ่านการใช้คำยืมภาษาต่างประเทศที่หลากหลาย เกิดความสละสลวย ผสมผสานกับ

การเล่าเรื่องโดยใช้คำภาษาถิ่นโดยเฉพาะภาษาถิ่นเหนือ ทำให้การดำเนินเรื่องมีความลื่นไหลเป็นธรรมชาติ ช่วยให้เกิดจินตภาพสำหรับผู้อ่าน ทำให้ผู้อ่านเข้าถึงอารมณ์ ความรู้สึกของความเป็นนวนิยายอย่างแท้จริง

คำสำคัญ: คำภาษาต่างประเทศ, คำภาษาถิ่น, เจ้าจันทร์ผอมหอมนิราศพระธาตุอินทร์แขวน, มาลา คำจันทร์

1. บทนำ

ภาษาเป็นเครื่องมือที่ใช้เพื่อสื่อให้ผู้รับสารกับผู้ส่งสารมีความเข้าใจตรงกัน สอดคล้องกับ ที่กล่าวว่าคนไทยใช้ภาษาไทยเป็นเครื่องมือในการสื่อสารกันระหว่างคนในชาติทั้งภาษาพูด และภาษาเขียนที่แสดงถึงความเจริญของชาติไทยที่สามารถสร้างภาษาเพื่อใช้ในการสื่อสารอย่างมีวัฒนธรรม ตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน การติดต่อสัมพันธ์ของแต่ละชาตินำไปสู่การนำคำหรือลักษณะทางภาษาของอีกภาษาเข้าไปใช้ในภาษาของตนโดยอิทธิพลของการยืมภาษาเกิดการเปลี่ยนแปลงต่อวงศัพท์ และทำให้เพิ่มจำนวนศัพท์ในภาษานั้น ๆ เกิดขึ้น และศัพท์ที่เกิดขึ้นนั้นเรียกว่า คำยืม การยืมคำทำให้ภาษาเกิดการเปลี่ยนแปลงมากมายทำให้จำนวนศัพท์ในภาษามีการเพิ่มพูนเกิดการใช้ศัพท์ต่าง ๆ กัน ที่มีความหมายเดียวกันจากภาษาที่ต่างกัน แต่อาจจะถูกเลือกใช้ตามโอกาสและตามความเหมาะสม (วิพุธ โสภวงศ์ และคณะ อ่างใน จิรวัดน์ เพชรรัตน์ และอัมพร ทองใบ, 2556) ซึ่งพบได้ทั่วไปในการสื่อสารในปัจจุบัน

การสื่อสารในสังคมปัจจุบันมีการนำคำภาษาต่างประเทศมาใช้ปะปนในภาษาไทยเป็นจำนวนมากอันได้แก่ ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต ภาษาเขมร ภาษาจีน ภาษามลายู ภาษาชวา และภาษาอังกฤษ ในขณะเดียวกัน โดยเฉพาะคำภาษาอังกฤษ มีแนวโน้มการใช้อย่างแพร่หลาย ในแต่ละประเทศก็มิได้มีเพียงภาษาหลักเพียงภาษาเดียว แต่ยังมีภาษาย่อยหรือภาษาถิ่นแบ่งย่อยไปอีกตามภูมิภาคต่าง ๆ ในประเทศไทย เช่น ภาษาถิ่นเหนือ ภาษาถิ่นอีสาน และภาษาถิ่นใต้ ซึ่งภาษาแต่ละถิ่นย่อมมีความแตกต่างกันออกไป ภาษาถิ่นอาจมีขนาดเล็กหรือใหญ่ก็ได้ ขึ้นอยู่กับว่าจะจัดขอบเขตอย่างไร トラบเท่าที่สามารถแยกภาษาหนึ่งออกจากอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งต่างกันไป ตามท้องที่สามารถจัดภาษานั้นเป็นภาษาถิ่นภาษาหนึ่งได้ เช่น อาจกล่าวว่า ภาษาเชียงใหม่ เป็นภาษาถิ่นภาษาหนึ่งในสังคมไทย ภาษาที่พูดในอำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ ก็อาจจัดให้เป็นภาษาถิ่นภาษาหนึ่งได้ ถ้าพบว่ามีลักษณะที่แตกต่างจากภาษาในอำเภออื่น ๆ อย่างเป็นระบบ ภาษาในหมู่บ้านก็อาจจัดเป็นภาษาถิ่นได้ สรุปคือ ภาษาใดก็ตามที่พูดในที่ต่างกัน มีความคล้ายคลึงและความแตกต่างกันอยู่บ้าง และความคล้ายคลึงกับความแตกต่างกันนั้นสามารถสรุปออกมาเป็นกฎได้ เราถือว่าภาษาเหล่านั้นเป็นภาษาถิ่นของภาคเดียวกัน ประเด็นสำคัญ

ที่ควรสังเกต คือ การจัดประเภท การแตกตัวเช่นนี้จะทำได้ต่อเมื่อได้พิสูจน์แล้วว่า ภาษาถิ่นทั้งหมดเป็นสมาชิกของภาษาเดียวกัน (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2556)

“เจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ผลงานเด่นของนักเขียนถิ่นล้านนา ศิลปินแห่งชาติ “เจริญ มาลาโรจน์” หรือ “มาลา คำจันทร์” ซึ่งได้รับการยกย่องให้เป็นวรรณกรรมสร้างสรรค์ยอดเยี่ยมแห่งอาเซียนของประเทศไทย ประจำปี พ.ศ. 2534 เล่าเรื่องราวของ “เจ้าจันทน์” เจ้าหญิงล้านนา เดินทางไปบูชาพระธาตุอินทร์แขวน ซึ่งเป็นพระธาตุประจำปีเกิดที่อยู่ในเขตพม่าใกล้เมืองเชียงใหม่ เพื่อแก้บนที่ได้รอดชีวิตจากการเจ็บป่วยหนัก โดยไฉ่ผอมถวายเพื่อเป็นพุทธานุชา และขอเสี่ยงบุญเสี่ยงกรรมลดผิดได้พระธาตุเพื่อได้แต่งงานกับชายคนรัก ที่ผ่านมามีนักวิจัยที่ศึกษาวิเคราะห์ผลงานของ มาลา คำจันทร์” ในแง่มุมต่าง ๆ เช่น งานวิจัยของนิภาภัทร เทศหมวก (2549) เรื่อง “ภาพสะท้อนวิถีชีวิตชาวเหนือในเรื่องสั้นของมาลา คำจันทร์” งานวิจัยของสันติวัฒน์ จันทรไธ (2550) เรื่อง การใช้วัฒนธรรมท้องถิ่นภาคเหนือในการสร้างสรรค์นวนิยายของมาลา คำจันทร์ เพื่อศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลทางวัฒนธรรมท้องถิ่นภาคเหนือที่ปรากฏในนวนิยายของมาลา คำจันทร์ และเพื่อศึกษากลวิธีการสร้างสรรค์นวนิยายโดยใช้ข้อมูลทางวัฒนธรรมท้องถิ่น งานวิจัยของภัทรลักษณ์ ชินประภาพร (2558) เรื่อง “เจ้าจันทน์ผมหอมของ มาลา คำจันทร์: การวิเคราะห์วิธีการซ่อนคำและความหมายหลักความหมายรอง” งานวิจัยของนุชารัตน์ มุงคุณ (2563) เรื่อง กลวิธีการใช้ภาษาในการประกอบสร้างอัตลักษณ์เจ้านางชั้นสูงล้านนา ของ มาลา คำจันทร์ ในนวนิยายเรื่อง เจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน และงานวิจัยของภคภต เทียมทัน (2565) เรื่อง สีสานภาษาในวรรณกรรมนิทานของมาลา คำจันทร์ ที่มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาสีสานภาษาในวรรณกรรมนิทานของมาลา คำจันทร์

จากงานวิจัยที่ผ่านมาแสดงให้เห็นว่างานเขียนของมาลา คำจันทร์ มีความน่าสนใจ แต่ส่วนใหญ่มักศึกษาในเรื่องของสีสานการใช้ภาษา วิธีการใช้ภาษาในการประกอบสร้างอัตลักษณ์ กลวิธีการสร้างสรรค์ การใช้วัฒนธรรมท้องถิ่น ภาพสะท้อนวิถีชีวิต แต่ยังไม่ปรากฏงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับการใช้คำ คำยืม คำภาษาถิ่นในงานเขียน เรื่องเจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน ของมาลา คำจันทร์ อีกทั้งผู้วิจัยสังเกตเห็นว่า ในสังคมไทย และในวรรณกรรมของไทยมีการใช้คำยืมจากภาษาต่างประเทศเป็นจำนวนมาก ไม่ว่าจะเป็นภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต ภาษาเขมร ภาษาจีน ภาษามลายู ภาษาชวา และภาษาอังกฤษที่ปะปนในภาษาไทยรวมไปถึงการใช้ภาษาถิ่นในงานเขียนเพื่อความเป็นเอกลักษณ์หรือเพื่อแสดงความเป็นตัวตนของผู้เขียนทั้งที่สามารถใช้คำไทยแทนได้ จึงทำให้ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาคำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์” ซึ่งนอกจากจะทำให้ทราบถึงลักษณะการใช้ภาษาที่ มาลา คำจันทร์ เลือกใช้ในการสร้างสรรค์วรรณกรรมแล้ว ยังทำให้ทราบถึงความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับวรรณกรรมอีกทางหนึ่งด้วย

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาคำภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในนวนิยายเจ้าจันทน์มหมอม นิราศพระธาตุ อินทร์แขวน ของ มาลา คำจันทร์
2. เพื่อศึกษาคำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยายเจ้าจันทน์มหมอม นิราศพระธาตุพระธาตุ อินทร์แขวน ของ มาลา คำจันทร์

3. กรอบแนวคิดการวิจัย

ผู้วิจัยใช้กรอบแนวคิดในการวิจัย เรื่อง การศึกษาคำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นที่ปรากฏใน นวนิยาย “เจ้าจันทน์มหมอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์” ในประเด็น

3.1 การใช้คำภาษาต่างประเทศ คณะผู้วิจัยกำหนดกรอบแนวคิดการวิจัยโดยการสังเคราะห์ข้อมูล จากเอกสาร ตำรา ตามแนวทางของ มัลลิกา มาภา (2559) และสุภักดิ์ สุนทรวิญญู (2565)

3.2 คำภาษาถิ่น คณะผู้วิจัยกำหนดกรอบแนวคิดการวิจัยขอบเขตโดยการสังเคราะห์ข้อมูลจากเอกสาร ตำรา ตามแนวทางของพจนีย์ ศิริอักษรศาสน์ (2545) วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2560) และธวัช ปุณณทก (2561)

4. วิธีการวิจัย

4.1 ขอบเขตด้านเนื้อหาที่ใช้ในการวิจัย

ผู้วิจัยได้ศึกษาการใช้คำภาษาต่างประเทศ และคำภาษาถิ่น ที่ปรากฏในนวนิยาย เจ้าจันทน์มหมอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน ของ มาลา คำจันทร์ พิมพ์ครั้งที่ 17 ปี พ.ศ. 2558 โดยสำนักพิมพ์เคล็ดไทย

4.2 ขั้นตอนดำเนินการวิจัย

การศึกษานี้เป็นการศึกษาวิจัยเอกสาร ผู้วิจัยได้ศึกษาเรื่องการใช้คำภาษาต่างประเทศ และคำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์มหมอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน” มีลำดับขั้นตอน ดังนี้

4.2.1 ขั้นตอนการเก็บรวบรวมข้อมูล

1) ผู้วิจัยเก็บรวบรวม สำนวนหนังสือ บทความ วิทยานิพนธ์เอกสาร งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับ นวนิยาย “เจ้าจันทน์มหมอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ มาลา คำจันทร์

2) ศึกษาค้นคว้าข้อมูล รวบรวมบทความ เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำภาษา ต่างประเทศ และคำภาษาถิ่น

3) กำหนดหลักเกณฑ์ในการศึกษาวิเคราะห์ โดยผู้วิจัยกำหนดขอบเขตด้านเกณฑ์การวิเคราะห์ คำภาษาต่างประเทศโดยการสังเคราะห์ข้อมูลจากเอกสาร ตำราตามแนวทางของ มัลลิกา มาภา (2559) และ

สุภักดิ์ สุธนภิภู (2565) และกำหนดขอบเขตด้านเกณฑ์การวิเคราะห์คำภาษาถิ่น โดยการสังเคราะห์ข้อมูลจากเอกสาร ตำราตามแนวทางของ วิลัยศักดิ์ กิ่งคำ (2560) ธวัช ปุณโณทก (2561) และพจนีย์ ศิริอักษรศาสน์ (2545)

4.2.2 การวิเคราะห์ข้อมูล

- 1) วิเคราะห์ตัวบทนวนิยายเจ้าจันทร์หม่อมพระธาตุนิทรแหวงของมาลา คำจันทร์
- 2) นำเสนอผลการวิจัยในรูปแบบพรรณนาวิเคราะห์
- 3) สรุป อภิปรายผลการวิเคราะห์ข้อมูลแบบพรรณนาวิเคราะห์ และเสนอแนะ

5. ผลการวิจัย

การศึกษาคำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นในนวนิยาย “เจ้าจันทร์หม่อม นิราศพระธาตุนิทรแหวง” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์การใช้คำยืมภาษาต่างประเทศและภาษาถิ่นในนวนิยาย “เจ้าจันทร์หม่อม นิราศพระธาตุนิทรแหวง” ผลการวิจัยดังนี้

5.1 ผลการวิเคราะห์การใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในนวนิยาย “เจ้าจันทร์หม่อม นิราศพระธาตุนิทรแหวง” ของ “มาลา คำจันทร์”

ตัวอย่างที่ 1	<u>คราวนี้</u> <u>นิราศ</u> <u>ร้าง</u>	<u>รมิงค์</u> <u>ไป</u> <u>เล่า</u> <u>แล</u>
	<u>ทุกซ์</u> <u>ต่าง</u> <u>น</u> <u>เหงา</u> <u>ใจ</u>	<u>เจตน์</u> <u>ห้อย</u>
	<u>องค์</u> <u>อวล</u> <u>ทรา</u> <u>ไกล</u>	<u>แสน</u> <u>โยชน์</u> <u>ก็</u> <u>ดี</u> <u>แฮ</u>
	<u>ดุจ</u> <u>ดั่ง</u> <u>องค์</u> <u>ซู้</u> <u>ซ้อย</u>	<u>จิม</u> <u>ใกล้</u> <u>กับ</u> <u>เรียม</u>

(เจ้าจันทร์หม่อม นิราศพระธาตุนิทรแหวง, 2558)

จากบทประพันธ์ พบ

คำยืมภาษาบาลี

รมิงค์ หมายถึง ชื่อแม่น้ำสายเดียวกับแม่น้ำปิง

ทุกซ์ หมายถึง ความยากลำบาก, ความไม่สบายกายไม่สบายใจ

เจตน์ หมายถึง สิ่งที่เกิด, ความคิด

โยชน์ หมายถึง ชื่อมาตรวัด 400 เส้น เป็น 1 โยชน์ ประมาณ 16 กิโลเมตร

ดุจ หมายถึง เหมือน, คล้าย, เช่น, เพียง, ดัง, รวากับ

องค์ หมายถึง ส่วนของร่างกาย อวัยวะ ตัว (ราชาศัพท์ใช้สำหรับพระมหากษัตริย์

พระบรมราชินี และพระบรมวงศ์ชั้นสูงที่ทรงได้รับพระราชทานฉัตร 7 ชั้น ใช้ว่า พระองค์ เช่น แต่งพระองค์) ส่วนย่อยที่เป็นองค์ประกอบ เช่น มรรคมืองค์ 8 ลักษณะนามใช้เรียกบางอย่างในทางศาสนา เช่น พระพุทธรูป 1 องค์

คำยืมภาษาสันสกฤต

นิราศ หมายถึง ไปจาก, เร่ร่อนไป, ระเหเรห

คำยืมภาษาเขมร

อวล หมายถึง ตลบ, ฟู, หอมตลบ, อบอวล

เรียม หมายถึง คำใช้แทนผู้พูด สำหรับผู้ชายพูดกับผู้หญิงที่รัก, เป็นสรรพนามบุรุษที่ 1

ตัวอย่างที่ 2

เทือกแถวแนวภูต้งตัวใหญ่ไหลกลับดับสนิท นอนนิ่งบ่ติงตน

หนหวาดาวด้าวแดนด้านนั้น มีพระธาตุอินทร์แขวนตั้งอยู่

(เจ้าจันทน์มหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน, 2558)

จากบทประพันธ์ พบ

คำยืมภาษาบาลี

สนิท หมายถึง ใกล้ชิด, คั่นเคย

คำยืมภาษาสันสกฤต

อินทร์ หมายถึง ชื่อเทวราชผู้เป็นใหญ่ในสวรรค์ชั้นดาวดึงส์ หรือ ผู้เป็นใหญ่

คำยืมภาษาบาลี – สันสกฤต

พระธาตุ หมายถึง พระบรมสารีริกธาตุ, พระอังคารธาตุ, พระอรหันตธาตุ, พระอัฐิธาตุ, แก้วกระดูกของพระพุทธเจ้า, พระบรมธาตุ, สถานที่สักการะ, เจดีย์, สถานที่บรรจุอัฐิของพระพุทธเจ้าและสงฆ์สาวกทั้งหลาย

คำยืมภาษาลาว

ไหล หมายถึง หลบไม่ได้สติ, ไม่เคลื่อนไหว

ตัวอย่างที่ 3

เป็นของกำปะนีชาวฟ้าหลังดั่งขอ

(เจ้าจันทน์มหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน, 2558)

จากบทประพันธ์ พบ

คำยืมภาษาอังกฤษ

กำปะนี หมายถึง บริษัท

ตัวอย่างที่ 4 เจ้าหล้าเคยเล่าว่า ยามเดือนห้าเป็นฤดูเดินทางของพ่อค้าจัวต๋าง ชุมชนชาวเขียงใหม่จะต่างเกลือ น้ำมันก๊าด ยาสูบ ยาอมมอ เลื้อหนาว เลื้อหนา จากเมืองกอกแคว้นไต้ขึ้นไปขายทางเหนือ ส่วนว่าล่อต่างของชาวเข้อก็จจะต่างแพรหื้อ หม้อหู่ ครั่งป๋า เขากวาง และสรรพะเครื่องยาลงมาเมืองเรา

(เจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน, 2558)

จากบทประพันธ์ พบ

คำยืมภาษาสันสกฤต

ฤดู หมายถึง ฤดู หมายถึง กาลเวลาที่เป็นไปประจำ, ฤดูกาล, เวลา, อากาศ, อุณหภูมิ, ประจำเดือน, เวลาที่กำหนดสำหรับงานต่าง ๆ, เวลาที่เหมาะสม, คราว, สมัย, ส่วนของปีซึ่งแบ่งโดยถือเอาภูมิอากาศเป็นหลัก

สรรพะ หมายถึง ทุกสิ่ง, ทั้งปวง, ทั้งหมด

คำยืมภาษาอังกฤษ

ก๊าด หมายถึง น้ำมันก๊าด

สรุปผลการวิเคราะห์การใช้คำภาษาต่างประเทศในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผมหอมนิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์” มีการใช้คำยืมภาษาต่างประเทศ ได้แก่ ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤตภาษาบาลี-สันสกฤต ภาษาเขมร ภาษาอังกฤษ ภาษามอญ และภาษาลาว

5.2 ผลการวิเคราะห์คำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผมหอมนิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์”

จากผลการวิเคราะห์คำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผมหอมนิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์” ปรากฏคำภาษาถิ่นจำนวนมาก ตัวอย่างดังนี้

ตัวอย่างที่ 1

สา... น้อมเกล้า ม่อนประณม เหมือนมีเสียงสวดขับเป็นบทไหว้ครู

ยอยกตนเป็นครูแกโลกทั้งสามมาเป็นเบื้องบาท ป่าใหญ่ไพรหนา

คณาหมู่มไถ่กินแผ่อานากว้างนัก เสียงขับรำห่มร้องเรไรระงมระงำพรำเพรียก

เสียงเขียดห้วยแลบหินร้องอยู่ไกลตามลุ่มแหล่งน้ำ ดึกดึบหัวรุ่งคนเขานอน

(เจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน, 2558)

จากบทประพันธ์ พบ

คำภาษาถิ่นเหนือ

สา หมายถึง ไหว้ มาจากคำว่า ไหว้สา สาธุ

ม่อน หมายถึง ยอดเขา, เนินเขา

เขา หมายถึง พัก, หยุด

ตัวอย่างที่ 2

โอโยนิจจิง ทุกซังบ่เที่ยง

รู้จักคำว่าเที่ยงไปมา

โอโยหนอชีวิต ข้องติดอนัตตา

โอชนาวา จักพาข้ามได้

ติดแต่ตัวตน หนเหนือหนใต้

เป็นฉันทใดเคยรับรู้

ทะเลเกตรา กลัวลมลุ่มอยู่

กลัวฝูงเงือกกล้ำกินกลืน

(เจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน, 2558)

จากบทประพันธ์ พบ

ภาษาถิ่นเหนือ

เที่ยง หมายถึง เอียง ไม่ตรง

ภาษาถิ่นเหนือ - อีสาน

หนเหนือ หมายถึง ทิศเหนือ

หนใต้ หมายถึง ทิศใต้

อยู่ หมายถึง ผลัก, ดัน

ตัวอย่างที่ 3

“บ่เป็นหยังฟี่ฟองคำ จะขึ้นข้างนั้งบูบอยู่แล้ว ผมหอมยาววาว

ผมหนาปกหัวเราไว้แล้ว”

(เจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน, 2558)

จากบทประพันธ์ พบ

ภาษาถิ่นเหนือ

กูป หมายถึง เสลี่ยง

ยาววา หมายถึง ความยาวประมาณวา

ภาษาถิ่นอีสาน

บ่เป็นหยัง หมายถึง ไม่เป็นไร

ภาษาถิ่นเหนือ - อีสาน

ปกหัว หมายถึง คลุมศีรษะ

ตัวอย่างที่ 4 แม่ขาวซอนแดง เมียแพงพี่อ้าย
คิดฮอดหา เหมือนลาตายอ้าย
บรูวันเดือนได้ปีก

(เจ้าจันทร์หม่อม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน, 2558)

จากบทประพันธ์พบ

คำภาษาถิ่นเหนือ

ซอน หมายถึง ซ้อน

ปีก หมายถึง กลับ

ภาษาถิ่นอีสาน

เมียแพง หมายถึง เมียรัก

ภาษาถิ่นเหนือ - อีสาน

คิดฮอด หมายถึง คิดถึง

บรู หมายถึง ไม่รู้

อ้าย หมายถึง พี่, พี่ชาย

ตัวอย่างที่ 5 ไว้งเว้งเก็กว้างน้ำราบอบไหลบางตอนก็กลายเป็นน้ำโดนตามตามแตกก้อง

(เจ้าจันทร์หม่อม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน, 2558)

จากบทประพันธ์พบ

คำภาษาถิ่นเหนือ - อีสาน

ตาด หมายถึง ลานหินเป็นชั้น ๆ ลานหินเป็นพัก ๆ

คำภาษาถิ่นอีสาน - ได้

น้ำโตน หมายถึง น้ำตก

สรุปผลการวิเคราะห์การใช้คำภาษาถิ่นในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผมหอมนิราศพระธาตุอินทแขวน” ของ “มาลา คำจันทร์” มีการใช้คำภาษาถิ่น หรือภาษาพื้นถิ่น ได้แก่ คำภาษาถิ่นเหนือ อีสาน และได้ ซึ่งบางคำปรากฏการใช้ในหลายถิ่น เช่น คำภาษาถิ่นเหนือ-อีสาน คำภาษาถิ่นอีสาน-ใต้ เป็นต้น

6. อภิปรายผล

มาลา คำจันทร์ เป็นนักเขียนชาวล้านนาที่มีความรักและภาคภูมิใจในวัฒนธรรมพื้นถิ่นของตนเอง เป็นนักเขียนชาวล้านนาที่น่าเสนอ ความรู้มรดกทางวัฒนธรรมและอัตลักษณ์ของดินแดนล้านนาไว้ในวรรณกรรมได้อย่าง น่าสนใจ และมักหยิบยกเรื่องราวของดินแดนล้านนารวมถึงอัตลักษณ์ชาติพันธุ์ของกลุ่มชาติพันธุ์ต่าง ๆ ในล้านนามาถ่ายทอดได้อย่างเป็นธรรมชาติและน่าสนใจกว่านักเขียนคนอื่น ๆ ยิ่งไปกว่านั้นยังนำความเป็นพื้นถิ่นและความหลากหลายทางชาติพันธุ์ดังกล่าวมาประกอบสร้างอัตลักษณ์ล้านนาอีกด้วย ทำให้ผลงานของ มาลา คำจันทร์ มีความโดดเด่น ในการนิยามความเป็นตัวตนของคนล้านนาได้อย่างชัดเจน (ลภัสรินทร์ ฉัตรวงศ์ศรี, 2561)

นวนิยายเรื่อง *เจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทแขวน* เป็นหนึ่งในผลงานชิ้นเอกของนักเขียนชาวล้านนา เจริญ มาลาโรจน์ หรือนามปากกา มาลา คำจันทร์ ที่ได้รับรางวัลวรรณกรรมสร้างสรรค์ยอดเยี่ยมแห่งอาเซียน ประจำปี พ.ศ. 2534 การที่นิราศพระธาตุอินทแขวนฯ ได้รับรางวัลซีไรต์นั้น คงด้วย มาลา คำจันทร์ สามารถใช้นวัตกรรมทางวรรณศิลป์ คือ การประยุกต์นำขนบวรรณกรรมทั้งแบบเก่าและใหม่มาผสมกันได้อย่างกลมกลืน (ตามคำประกาศเกียรติคุณ ซีไรต์ ประจำปี 2534) และหากพิจารณาอย่างถ่วงถ่วงแล้วจะเห็นถึงความเป็นมืออาชีพของนักเขียนท่านนี้ ที่สามารถปรุงวรรณกรรมด้วยการใช้ขนบนิราศมาเล่าเรื่องในรูปแบบนวนิยายผสมกลิ่นอายด้วยวรรณกรรมท้องถิ่นล้านนาจนออกมาเป็น นิราศพระธาตุอินทแขวน เจ้าจันทน์ผมหอม แม้ส่วนผสมจะดูแตกต่างกันแต่รสชาติดีกลับกลมกล่อมลงตัว ด้วยฝีมือการปรุงอันละเอียดละไมของ มาลา คำจันทร์

จากผลการวิจัยด้านการใช้คำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นในวรรณกรรม “เจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทแขวน” ของ “มาลา คำจันทร์” ครั้งนี้ พบว่ามีการใช้คำภาษาต่างประเทศ ได้แก่ ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต ภาษาเขมร ภาษาอังกฤษ และภาษาลาว นอกจากนี้ยังมีความโดดเด่นในเรื่องของภาษาถิ่น ซึ่งผู้วิจัยได้ศึกษาวิเคราะห์คำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทแขวน” พบว่ามีการใช้คำภาษาถิ่น ได้แก่ ภาษาถิ่นเหนือ ภาษาถิ่นอีสาน และภาษาถิ่นใต้ สอดคล้องกับผลการศึกษาของ พรศิริ ปินไชย (2563) ที่กล่าวโดยสรุปไว้ว่า ด้านภาษา “มาลา คำจันทร์” มักจะใช้ภาษาถิ่นในการสื่อสาร จึงทำให้ผู้อ่านสามารถ

จินตนาการถึงภูมิประเทศถิ่นฐาน บรรยากาศกลิ่นอายของความเป็นท้องถิ่นภาคเหนือที่ผู้เขียนใช้ในการเล่าเรื่องราว บรรยาย พรรณนาและใช้ในบทสนทนาของตัวละคร เพื่อนำเสนอภาพวิถีชีวิต และวัฒนธรรมท้องถิ่นภาคเหนือที่ผู้เขียนมีความคุ้นชินมากที่สุด ทั้งนี้อาจเป็นเพราะว่าผู้เขียนเป็นคนในท้องถิ่นภาคเหนือจึงสามารถหยิบยกเรื่องราวต่าง ๆ โดยใช้ข้อมูลทางสังคมวัฒนธรรมของท้องถิ่นที่ตนเป็นส่วนหนึ่งของเรื่องราวเหล่านั้น นอกจากนี้ยังมีลักษณะเด่นด้านภาษาอีกอย่าง คือ ผู้เขียนใช้ภาษาถิ่นในการสร้างสรรค์วรรณกรรมทั้งในแง่ของการบรรยายเนื้อเรื่อง ฉาก และบทสนทนา จึงทำให้นวนิยายมีความโดดเด่น แสดงถึงเอกลักษณ์เฉพาะถิ่นได้อย่างชัดเจน มีการใช้สำนวนภาษา สุภาษิต และคำพังเพยของคนในท้องถิ่นภาคเหนือเข้ามาเปรียบเทียบเพื่อการอบรมสั่งสอน รวมทั้งยังมีการเรียกค่านำหน้าชื่อที่แฝงไปด้วยความหมาย และสถานภาพของเจ้านายทุกระดับชั้น (นุชรัตน์ มุ่งคุณ, 2563) สอดคล้องการผลการวิจัยของ ชญานนท์ เนื่องวรรณะ, ปพิชญา พรหมกันธา, พัทธนันท์ พาป้อ และปุ่น ชมภูพระ (2565) ได้ศึกษาเรื่อง กลวิธีการใช้ภาษาในบทกวีนิพนธ์ของพิบูลศักดิ์ ละครพล โดยศึกษาจากรวมบทกวีนิพนธ์ของ พิบูลศักดิ์ ละครพล ในระหว่างเวลาปี พุทธศักราช 2521 ถึง 2559 รวม 38 ปี จำนวน 9 เล่ม ผลการวิจัยพบว่า กลวิธีด้านการใช้คำของพิบูลศักดิ์ ละครพล พบว่าคำภาษาต่างประเทศมากที่สุด รองลงมาคือ ศัพท์บัญญัติหรือศัพท์เทคนิค คำภาษาถิ่น คำภาษาตลาด คำมีศักดิ์ คำแสดงอารมณ์ คำแสดง คำตำหนิหรือคำหยาบ คำเลียน เสียงพูด และคำย่อ ตามลำดับ สอดคล้องกับผลการศึกษาของภคภต เทียมพัน (2565) ที่ศึกษาลีลาภาษาในวรรณกรรมนิทานของมาลา คำจันทร์ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลีลาภาษาในวรรณกรรมนิทานของมาลา คำจันทร์ เก็บข้อมูลจากนิทานของมาลา คำจันทร์ จำนวน 19 เรื่อง ที่ปรากฏในหนังสือ “นิทานมาลา 1 เหยี่ยวเวทมนตร์” (2551) และหนังสือ “นิทานมาลา 2 คันธมาทน์แดงหอม” (2551) ผลการศึกษาพบว่า ด้านการใช้คำปรากฏคำอ้างอิงถึงตัวละคร คำพรรณนาจินตภาพทางประสาทสัมผัส คำศัพท์ที่สื่อความถึงคุณลักษณะอันพึงประสงค์ คำศัพท์ที่สื่อความถึงอิทธิฤทธิ์หรืออำนาจเหนือธรรมชาติ คำบอกสี คำ ภาษาไทยถิ่นเหนือ คำซ้อน และคำซ้ำ ด้านการใช้ประโยค ปรากฏประโยคขยายความ ด้านวรรณศิลป์ ปรากฏความเปรียบ สัมผัส และการใช้ระดับภาษาเหมาะสมกับตัวละคร ส่วนด้านบริบทและสัมพันธภาพ นิทานทุกเรื่องสร้างสรรค์ขึ้นมาเพื่อสื่อสารกับเด็ก มีลักษณะการดำเนินเรื่องแบบเรื่องเล่า อีกทั้งยังมีลักษณะเหนือวิสัย ทำให้นิทานทุกเรื่องเกิดสัมพันธภาพร่วมกันอย่างกลมกลืน ลีลาภาษาข้างต้นช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราว สร้างความสนุกสนาน สร้างจินตภาพให้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น ก่อให้เกิดความสละสลวย รวมถึงสอดแทรกความคิดเกี่ยวกับสิ่งที่พึงปฏิบัติในสังคมไว้ให้ผู้อ่านได้เรียนรู้ในทางอ้อม ลีลาภาษาดังกล่าวจึงแสดงให้เห็นว่า ลักษณะการใช้ภาษาของมาลา คำจันทร์มีความสัมพันธ์สอดคล้องกับประเภทผลงานและกลุ่มเป้าหมาย สอดคล้องกับงานวิจัยของ อัษฎาวุธ โสรส, พัทธนันท์ พาป้อ, ปพิชญา พรหมกันธา และปุ่น ชมภูพระ (2561) ได้ศึกษาเรื่อง การใช้คำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นในรวมบทกวีนิพนธ์ “วิมานลงแดง” ของ “อังคาร จันทาทิพย์” โดยศึกษาวิเคราะห์จากรวมบทกวี นิพนธ์ จำนวน 50 บทกวี ด้านการจำแนกคำภาษาต่างประเทศจำแนกตามเกณฑ์ ของสุวิไล เปรมศรีรัตน์ ด้านการจำแนกคำภาษาถิ่นจำแนกตามเกณฑ์ ของสถาบันภาษาไทย ผลการวิจัยพบว่า ด้านการจำแนกภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในบทกวีนิพนธ์จำแนก

ตามตระกูลภาษา ที่พบมากที่สุด คือ ตระกูลภาษาอินโด-ยูโรเปียน ดังนี้ 1) บาลี-สันสกฤต 2) บาลี 3) สันสกฤต 4) อังกฤษ 5) เปอร์เซีย รองลงมาคือตระกูลภาษาออสโตรเอเชียติก ดังนี้ 1) เขมร 2) เขมร-มอญ 3) มลายู 4) มอญ ตระกูลภาษาจีน – ทิเบต ดังนี้ 1) จีน 2) พม่า ตระกูลภาษาไท-กะได พบคำภาษาลาว ตระกูลภาษาเขมิติก พบคำภาษาอาหรับ ตระกูลภาษาดราวิเดียน พบคำภาษาทมิฬ ที่พบน้อยที่สุดคือตระกูลภาษาอัลไต พบคำภาษาญี่ปุ่น ด้านการใช้คำภาษาถิ่นในรวมบทกวีนิพนธ์ “วิมานลงแดง” ของ “อังคาร จันทาทิพย์” โดยศึกษาวิเคราะห์จากรวมบทกวี นิพนธ์ จำนวน 50 บทกวี ด้านการจำแนกภาษาถิ่นที่ปรากฏรวมบทกวีนิพนธ์ “วิมานลงแดง” พบคำภาษาถิ่น จำแนกเป็นคำในภาษาถิ่นเหนือ และคำในภาษาถิ่นอีสาน ซึ่งจากการศึกษาการใช้คำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นที่ปรากฏในรวมบทกวี “วิมานลงแดง” ของ “อังคาร จันทาทิพย์” มีการใช้ภาษาที่หลากหลายทั้งด้านภาษาต่างประเทศและภาษาถิ่น จึงทำให้มีความหลากหลายและน่าสนใจมากขึ้น และบทกวีนี้ยังคงมีความงดงามของฉันทลักษณ์ของภาษาตามกวีนิพนธ์ไทย สอดคล้องกับงานวิจัยของนุชารัตน์ มุ่งคุณ (2563) ที่ศึกษาทวิวิธีการใช้ภาษาในการประกอบสร้างอัตลักษณ์เจ้านางชั้นสูงล้านนา ของ มาลา คำจันทร์ ในนวนิยายเรื่อง เจ้าจันทร์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน ผลการวิจัยพบว่า มาลา คำจันทร์ได้ใช้ทวิวิธีการใช้ภาษาในการประกอบสร้างอัตลักษณ์เจ้านางชั้นสูงล้านนา ในนวนิยายเรื่อง เจ้าจันทร์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน ผ่านตัวละครสำคัญหญิง “เจ้าจันทร์” ตามกรอบแนวคิดวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ (CDA) ของเมชิน (Machin) และเมเยอร์ (Mayr) ผลการวิจัยพบทวิวิธีการใช้ภาษา 6 วิธี ได้แก่ 1) การเลือกใช้คำศัพท์ 2) การใช้ทัศนภาวะ 3) การอ้างถึง 4) การใช้อุปลักษณ์ 5) การใช้มูลบท และ 6) การใช้สหบท ซึ่งแสดงให้เห็นอัตลักษณ์ความเป็นหญิงชั้นสูงในยุคสมัยที่อาณาจักรล้านนาถูกรอบล้อมโดยระบบโครงสร้างทางชนชั้น และการปกครองทางการเมืองจากส่วนกลาง ในสมัยรัชกาลที่ห้า การนำเสนอภาพความเป็นเจ้านางชั้นสูงล้านนาในตอนนั้น จึงถูกประกอบสร้างผ่านกรอบแนวคิดของสยาม หรือประเทศไทย ในบริบทของสังคมชายเป็นใหญ่ นอกจากนี้ ยังสอดคล้องกับงานวิจัยของณัฐา วิพลชัย (2558) ได้ศึกษาลักษณะคำยืมภาษาบาลีสันสกฤตในวรรณกรรมท้องถิ่นภาคใต้ เรื่อง พระมหาชาดกคำกาพย์ บทความวิจัยนี้มุ่งการวิเคราะห์ลักษณะคำยืมภาษาบาลีสันสกฤตที่ปรากฏในวรรณกรรมท้องถิ่นภาคใต้เรื่องพระมหาชาดกคำกาพย์ พบว่า คำยืมภาษาบาลีสันสกฤตที่ใช้ในวรรณกรรมท้องถิ่นภาคใต้เรื่องพระมหาชาดกคำกาพย์ เป็นคำยืมที่มาจากภาษาบาลีมากกว่าคำยืมที่มาจากภาษาสันสกฤต ซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงเสียงทั้งที่เป็นการเปลี่ยนแปลงตามธรรมชาติของภาษาและการเปลี่ยนแปลงเพื่อประโยชน์ทางการใช้ภาษา ส่วนการเปลี่ยนแปลงความหมาย มีทั้งการคงความหมายเดิม และการเปลี่ยนแปลงความหมายให้กว้างออก แคบเข้า และการย้ายที่ความหมายของคำ เนื่องจากวรรณกรรมเรื่องนี้เป็นวรรณกรรมศาสนา ผู้ประพันธ์จึงนิยมใช้คำศัพท์ภาษาบาลีสันสกฤตที่แสดงถึงความศักดิ์สิทธิ์ ทำให้ประชาชนเกิดความเลื่อมใสศรัทธา การใช้คำยืมภาษาบาลีสันสกฤตจึงเป็นการแสดงให้เห็นว่านอกจากผู้ประพันธ์ชาวท้องถิ่นภาคใต้มีความรู้แตกฉานในเรื่องพุทธศาสนาแล้ว ยังเป็นผู้ทรงภูมิปัญญาแตกฉานในเรื่องภาษาบาลีสันสกฤตด้วย

7. ข้อเสนอแนะ

1. ควรศึกษาภาพแทน หรือสัญลักษณ์ ในนวนิยายเรื่องเจ้าจันทน์ผอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน
2. ควรศึกษาความเชื่อ และความศรัทธาของพุทธศาสนิกชนล้านนาที่ปรากฏในนวนิยายเรื่องเจ้าจันทน์ผอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน
3. ควรศึกษาการใช้คำภาษาต่างประเทศ และคำภาษาถิ่น ในบทกวีนิพนธ์ เรื่องสั้น นวนิยาย หรือในงานเขียนประเภทอื่น ๆ ของ มาลา คำจันทร์ และนักเขียนท่านอื่น ๆ

8. สรุป



ภาพ 1 สรุปผลการศึกษาคำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์”

จากการศึกษาคำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นที่ปรากฏในนวนิยาย “เจ้าจันทน์ผอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน” ของ “มาลา คำจันทร์” จากผลการศึกษาข้างต้นจะเห็นได้ว่า “เจ้าจันทน์ผอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน” มีลีลาในการนำเสนอที่โดดเด่นเฉพาะตัว มีเส้นทางการใช้ภาษาในการเล่าเรื่อง โดยการใช้ภาษาที่เข้าใจง่าย ผ่านการใช้คำยืมภาษาต่างประเทศที่หลากหลาย เกิดความสละสลวย ผสมผสานกับการเล่าเรื่องโดยใช้

คำภาษาถิ่นโดยเฉพาะภาษาถิ่นเหนือ ทำให้การดำเนินเรื่องมีความลื่นไหลเป็นธรรมชาติ ช่วยให้เกิดจินตภาพ
สำหรับผู้อ่าน ทำให้ผู้อ่านเข้าถึงอารมณ์ ความรู้สึกของความเป็นนวนิยายอย่างแท้จริง

9. เอกสารอ้างอิง

- จิรวุฒิ เพชรรัตน์ และอัมพร ทองใบ. (2556). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. โอ. เอส. พริ้นติ้งเฮาส์.
- ชฎานนท์ เนื่องวรรณะ, ปิยธิดา พรหมกันธา, พัทธนันท์ พาป้อ และปุ่น ชมภูพระ. (2565). กลวิธีการใช้ภาษาบท
กวีนิพนธ์ของพิบูลศักดิ์ ละครพล. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา*, 10(2), 162-
179.
- ณัฐา วิพลชัย. (2558). ลักษณะคำยืมภาษาบาลีสันสกฤตในวรรณกรรมท้องถิ่นภาคใต้ เรื่อง พระมหาชาติคณาภย.
วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, 7(2), 17-46.
- ธวัช ปุณโณทก. (2561). *ภาษาถิ่นของไทย* (พิมพ์ครั้งที่ 5). มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- นิภาภัทร เทศหมวก. (2549). *ภาพสะท้อนวิถีชีวิตชาวเหนือในเรื่องสั้นของมาลา คำจันทร์* [วิทยานิพนธ์ปริญญา
มหาบัณฑิต]., มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- นุชารัตน์ มงคล. (2563). กลวิธีการใช้ภาษาในการประกอบสร้างอัตลักษณ์เจ้านางชั้นสูงล้านนา ของ มาลา
คำจันทร์ ในนวนิยายเรื่อง เจ้าจันทร์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน. *Journal of Modern Learning
Development*, 5(5), 270-280.
- พรศิริ ปินไชย. (2563). ภาพสะท้อนสังคมและวัฒนธรรมท้องถิ่นภาคเหนือในนวนิยายที่ได้รับรางวัลของ มาลา
คำจันทร์ [วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต]. มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่.
- ภคภท เทียมทัน. (2565). สีสันภาษาในวรรณกรรมนิทานของมาลา คำจันทร์ ที่มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาสีภาษา
ในวรรณกรรมนิทานของมาลา คำจันทร์. *วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์*, 41(1), 25-44.
- ภัทรลักษณ์ ชินประภาพ. (2558). เจ้าจันทร์ผมหอมของ มาลา คำจันทร์: การวิเคราะห์วิธีการซ่อนคำและ
ความหมายหลักความหมายรอง [วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต]. มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- มัลลิกา มาภา. (2559). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏ
อุดรธานี.
- มาลา คำจันทร์. (2558). *เจ้าจันทร์ผมหอม นิราศพระธาตุอินทร์แขวน* (พิมพ์ครั้งที่ 17). เคล็ดไทย.
- ลภัสรินทร์ ฉัตรวงศ์ศิริ. (2561). ชุมชนทางจิตวิญญาณและศูนย์กลางแลกเปลี่ยนสินค้ากับการประกอบสร้างอัตลักษณ์
ล้านนาในวรรณกรรมของมาลา คำจันทร์ และพิบูลศักดิ์ ละครพล. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี*, 10(2), 37-66.
- วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2560). *ภาษาไทยถิ่น*. มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

- สันติวัฒน์ จันทรีโด. (2550). การใช้วัฒนธรรมท้องถิ่นภาคเหนือในการสร้างสรรค์นวนิยายของมาลา คำจันทร์. [วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต]. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุภคิษฐ์ สุธนภิญโญ. (2565). เอกสารประกอบการสอน รายวิชา THC3321 ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยสวนสุนันทา.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2556). ภาษาศาสตร์สังคม (พิมพ์ครั้งที่ 5). โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัษฎาวุธ ไสรส, พัทธนันท์ พาป้อ, ปิษญา พรหมกันธา และปุ่น ชมภูพระ. (2561). การวิจัยการใช้ คำภาษาต่างประเทศและคำภาษาถิ่นในรวมบทกวีนิพนธ์ “วิมานลงแดง” ของ “อังคาร จันทาทิพย์”. *วารสารปัญญา*, 25(1), 14-22.